

EGYÜTTMŰKÖDÉSI SZERZŐDÉS

amely létrejött egyrészről az

DIVADLO NOVÁ SCÉNA

Székhely: Živnostenská 1, 81214 Bratislava

Adószám Cégjegyzékszám:

Képviselő: Ingrid Fašiangová

Kapcsolattartó: Jana Kollárová

mobil: +421 915 950936

e-mail: jana.kollarova@novascena.sk

továbbiakban, mint **Helyszín**

TBG PRODUCTION KFT.

Székhely, levelezési cím:

2071 Páty, Somogyi Béla út 54.,

Adószám: 12939460-2-13

Cégjegyzékszám: 01-09-335574

képviseli: Vona Tibor produkciós igazgató

Operatív kapcsolattartó:

Fekete Bernadett produkciós asszisztens

mobil: +36 70 424 3460, e-mail: produkcio@tbgprod.hu

Műszaki kérdésekben kapcsolattartó: Karacs Péter, +36

70 230 1394, muszakivezeto@tbgprod.hu

a továbbiakban, mint **Produkció Iroda** vagy **Iroda**,
együttesen **Felek** között alul írt napon és helyen az alábbi
feltételek szerint

PREAMBULUM

Produkciós Iroda jelen szerződés aláírásával kijelenti,
hogy jogszerű képviselői, illetve a szükséges szerzői és
tulajdonjogok birtokosa a „**NIKOLA TESLA –
VÉGTELEN ENERGIA**” című musical show
(továbbiakban: Előadás) alábbi napon bemutatásra
kerülő produkciójának. Helyszín, együttműködve
Produkciós Irodával, beltérben, Helyszín által
biztosított színpadon, közös kockázatviseléssel az alább
részletezett feltételrendszerben, struktúrában mutatja be
előadást:

COOPERATION AGREEMENT

entered into by and between

DIVADLO NOVÁ SCÉNA

Registered office: Živnostenská 1, 812 14 Bratislava

VAT number:,

Company registration number: 00164861

Authorised signatory: Ingrid Fašiangová, General
Director

Contact person: Jana Kollárová

mobile: +421915 950936

e-mail address: jana.kollarova@novascena.sk

hereinafter referred to as the “**Venue**”

TBG PRODUCTION KFT.

Registered office: 2071 Páty, Somogyi Béla út 54.

VAT number: 12939460-2-13,

Company registration number: 01-09-335574

Authorised signatory: Tibor Vona, Production Director

Contact person for operational issues:

Bernadett Fekete

mobile: +36 70 424 3460,

email: produkcio@tbgprod.hu

Contact person for technical issues: Péter Karacs, +36

70 230 1394, muszakivezeto@tbgprod.hu

hereinafter referred to as the “**Production Agency**” or
the “**Agency**”, and hereinafter collectively referred to
as the “**Parties**”, at the date and place set out below,
and under the following terms and conditions

PREAMBLE

By signing this Agreement, the Production Agency
declares that it is the lawful representative and the
holder of the necessary copyright and ownership title
for the musical show “**NIKOLA TESLA - INFINITE
ENERGY**” (hereinafter referred to as the “**Show**”) to
be presented on the date specified below. The venue, in
cooperation with the Production Office, presents the
performance indoors, on a stage provided by the venue,
with joint risk-bearing under the conditions and
structure detailed below:

I. SZERZŐDÉS TÁRGYA

Felek közös tehervállalással rögzítik alábbi produkció, alábbi dátumon történő bemutatását:

„NIKOLA TESLA – VÉGTELEN ENERGIA” 2x55 perces musical show (20 perc szünettel). magyar nyelven, szlovák felirattal kerül bemutatásra.

Bemutató helyszíne: **Divadlo Nová Scéna nagyszínpada** (Pozsony, Živnostenská 2950/1, 811 06.).

Előadásnap: **2023. október 11., szerda, 19.00 órai előadáskczzdssel.**

Építés kezdése: **2023. október 10. kedd reggel 10.00 órától.**

Iroda az előadást követően bontani kezd és bontás végével elhagyja rekvizitjeivel a színpadot, bontás vége várhatóan: **2023. október 13. 04.00 óráig.**

Nézőtér elrendezése színházi széksoros ültetésben maximum: **590 fő.**

II. DÍJAZÁS/FIZETÉSI FELTÉTELEK

Felek rögzítik, hogy az egyes pont első bekezdésében meghatározott produkció nyíltszíni bemutatásáért képződő átlag jegyár bevételből kalkulálva alábbi megosztás arányban részesednek:

Iroda: 70%, Helyszín: 30%.

Jegy kibocsájtó: Helyszín, aki Iroda bevételi részesedését előadás megvalósulását követően 5 banki napon belül köteles számla ellenében átutalni. Helyszín együttműködés során a saját jegyértékesítési rendszerét használja. Iroda jegyek kibocsájtásától számítottan (legkésőbb 2023 augusztus 25-ig bezárólag) két hetente, valamint előadásnapon jogosult Helyszíntől hivatalos e-mailben megkapva jegyfogyás riportlapokon keresztül korlátozás nélküli betekintést kérni és kapni.

Felek közös megegyezéssel átlag jegyárat megközelítőleg bruttó 40 EUR/db értékben határozzák meg, alábbi két jegyárkategóriát felhasználva, melytől Helyszín Iroda hozzájárulása nélkül nek térhet el: I. földszint: 42 EUR/jegy – 315 db, II. karzat: 37 EUR/jegy – 275 db/, mely alapján

I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

The following Show is agreed to be presented by the Venue in October 2023, with the Parties' mutual and shared risk taking:

"NIKOLA TESLA - INFINITE ENERGY" a **2x55-minute** musical show (with a 20-minute break).

The Show will be presented in Hungarian language, with Slovak subtitles.

The Show venue: the main stage of the Divadlo Nová Scéna (Bratislava, Živnostenská 2950/1, 811 06.).

Show date: **11 October 2023, at 7 p.m.,**

Start of the construction works: **10 October 2023, 10 a.m.**

After the Show, the Agency shall start the dismantling works and leave the stage with its props when the dismantling is finished, which is expected to be on **12 October 2023, at 4 a.m.**

The auditorium layout shall be theatre seating, for maximum **590 spectators.**

II. REMUNERATION/PAYMENT TERMS

The parties agree that they will share the average ticket price generated for the open-air production defined in the first paragraph of point 1 in the following ratio:

Office: 70%, Venue: 30%.

Ticket Issuer: The Venue, which is obliged to transfer the Office's share of ticket sales against an invoice within five banking days of the performance. The Venue shall use its own ticketing system during the cooperation. The Office is entitled to request and receive unlimited access to ticket-sale report sheets from the Venue in an official e-mail. It may do this every two weeks and on the day of the performance, from the time the Office's tickets are issued (1 of September 2023, at the latest).

The parties agree that the average ticket price shall be approximately 40 EUR including VAT, using the following two ticket price categories, from which the Venue may not deviate without the consent of the Office: I. Stalls: 42 EUR per ticket – 315 tickets in total, II. balcony: 37 EUR per ticket – 275 tickets in total. Based on these prices, if there is a full house, the total estimated ticket revenue will be: **23,405 EUR**, which the parties shall share based on the ratio indicated

teltház esetén eszmei jegyérbevétel: 23 405 EURO, melyen felek fent megjelölt arányban osztoznak.

Jegyek minden esetben sor és székszámozottan kerülnek kibocsájtásra.

Felek rögzítik, hogy előadás jegykontingense kibocsájtástól számítottan a Helyszínen is megvásárolható lesz Helyszín központi jegypénztárban. Felek rögzítik, hogy vendégköreiknek mindösszesen 6-6 tiszteletjegyet határoznak meg, továbbá, hogy Helyszín csökkentett értékű „szakmai jegyet” Iroda hozzájárulása nélkül nem bocsájt ki, azaz saját menedzsment apparátuson túl nézőtérre csak teljes értékű színházjeggyel történhet a bejutás.

III. SZERZŐDÉS MEGSZŰNÉSE

Produkciós Iroda jelen megállapodást azonnali hatállyal jogosult felmondani, amennyiben

- a jelen megállapodásban rögzített, befoglalt előadás napot vagy napokat Helyszín szerződés aláírását követően egyoldalúan lemondja,
- a jelen szerződésben rögzített, számlákon jelzett fizetési határidőkben Helyszín nem tesz eleget fizetési kötelezettségének.

Fenti esetekben Iroda minden további határidő tűzése vagy felszólítás nélkül, Helyszínhez intézett egyoldalú írásbeli nyilatkozattal jelen szerződéstől azonnali hatállyal elállhat és jogosult a jelen szerződésben foglalt előadás dátumokat azonnal felszabadítani program naptárában, azaz Iroda nem köteles nevezett előadás megtartására.

Szerződés aláírásától számítottan a fenti napokat Iroda, Helyszín részére fixen rögzíti program naptárába. Jelen szerződés III/1. pontjában felsorolt esetekben, továbbá bármely Helyszínnel felróható, vis majorral ki nem menthető okból történő nem teljesülés, és szerződésszegés esetében Helyszín a jelen szerződésben meghatározott bruttó díjazás 80%-ának megfelelő összegű kötbér megfizetésére

above. Tickets shall always be issued with row numbers and seat numbers.

The parties agree that the ticket quota for the performance shall be available for purchase at the Venue's central box office from the date of issue. The parties agree that they shall each have only six complimentary tickets for their own guests, and that the Venue shall not issue discounted tickets without the Office's consent; that is, apart from management staff, individuals will only be able to enter the theatre auditorium in possession of a full-price ticket.

III. TERMINATION OF THE AGREEMENT

The Production Agency shall be entitled to terminate this Agreement with immediate effect, in the following cases:

- if, following the signature of this Agreement, the Venue unilaterally cancels the booked Show date(s) specified in this Agreement
- if the Venue fails to meet its payment obligations within the payment deadlines stipulated in this Agreement and indicated on the invoices issued.

In the above cases, the Agency may, without giving grace period or notice, unilaterally and with immediate effect, withdraw from this Agreement by written declaration to the Venue and is entitled to immediately cancel the Show dates specified in this Agreement in its event calendar, i.e. the Agency will no longer have an obligation to perform the Show. The withdrawal will be effective on the date of delivery of the withdrawal to the Venue.

From the date of signing this Agreement, the dates specified above as the Show dates shall be blocked in the Agency's calendar, reserved for the Venue. In the event of non-performance for reasons for which the Venue is responsible and where no force majeure can be invoked, or in case of a breach of contract on the Venue's side, a penalty of 80% of the gross remuneration specified in this Agreement shall be paid by the Venue to the Agency. ~~with any part of the~~

kötelezett Iroda felé, melybe lemondásig elutalt díjak beleszámolódnak.

Kivételt képez ez alól 4-es pont viszonyulásai.

Iroda oldaláról, vis majorral kimenthető vagy vis majorral ki nem menthető okból történő szerződésbontás esetén Iroda köteles visszautalni a részére lemondásig szerződés szerint átutalt díjazást a lemondástól számítottan 5 banki napon Helyszín megadott bankszámlájára. Kivételt képez ez alól 4-es pont, továbbá szólisták igazolható fertőző covid megbetegedése, mely esetben Felek előadást prolongálják. Helyszín ezen felül egyéb igény előterjesztésére nem jogosult.

Felek jegyzik, hogy szerződés megkötésének időpontjában jelen színházi széksoros előadás semmilyen az ültetési rendet vagy a nézőszámot negatívan érintő kormányzati korlátozás alá nem esik, egyben rögzítik és elfogadják, hogy kormányzat központi rendelkezése mentén színházi széksoros rendezvényeket nézőszám korlátozó, pandémiás állapot jelen szerződés aláírását követő esetleges visszaélesítéséből eredő előadás szükségszerű prolongálását közös kockázatnak tekintik, melynek bekövetkeztekor Felek az ezen okokból származó káraikat mindenki a magáét kezeli és viseli, egymás felé reklamációt, kárigényt, további egyéb követeléseket nem támasztanak, de elmaradt eseményre vonatkozóan korlátozás kormányzati feloldását követően automatikusan és ismételten új dátumot egyeztetnek egymással. Felek rögzítik, hogy nem minősül nézőszám korlátozásnak a beléptetés oltási igazolványhoz történő hozzárendelése.

Felek továbbá rögzítik, hogy ugyan ezen vis majorral kimenthető, előadás elhalasztására okot adónak minősítik Színház érdekeltségi körében, amennyiben Színház fenntartója rezsiemelések okán időszakosan bezáratja színházat.

Ezen esetekben jegy kibocsájtó Nézők felé kommunikációban jegyeket nem váltja vissza, Felek elfogadják, hogy azok automatikusan az újonnan közösen

remuneration already paid until the cancellation date to be deducted.

The situation described in section 4 below shall form an exception to this.

If this Agreement is terminated by the Agency for reasons that can be or cannot be excused by force majeure, the Agency is obliged to refund any remuneration already paid until the cancellation date, to the Venue's bank account within 5 banking days from the date of cancellation. Section 4 below shall be an exception to this, or the case when the soloists are verifiably diagnosed with the contagious Covid disease, in which case the Show shall be postponed to a later date by the Parties. In this case, the Venue shall not be entitled to make any further claims.

The Parties note that at the time of the conclusion of this Agreement, the theatre seating Show is not subject to any governmental restriction that would negatively affect the seating arrangements or the audience numbers, and the Parties also state and agree that any potential later governmental rules introduced due to a new pandemic situation arising, applicable to theatre seating shows with audience number restrictions, leading to the postponement of the Show shall be deemed to be the Parties' mutual risk, and if such case arises the Parties shall each bear their own liability for any damages arising from the same, and the Parties shall not make any claims, demands or other claims against each other, or if the Show has to be cancelled, the Parties agree to automatically and repeatedly agree upon a new date following the restriction being lifted by the Government. The Parties agree that a regulation to make admission subject to the presentation of vaccination cards shall not be deemed to be a restriction on the number of spectators.

The Parties further state that on the Theatre's side, the case when the Theatre operator temporarily must close the Theatre due to a rise in the utility fees shall be deemed to be a force majeure situation.

In the above cases, the ticket issuer shall communicate to the audience that the ticket prices will not be refunded, but the Parties agree that the tickets will automatically be valid for the new Show date mutually

kijelölt dátumra válnak érvényessé, melyet Helyszín, Iroda programnaptárának figyelembevételével választott új előadásnap előtt legkésőbb 75 naptári nappal köteles megküldeni. A jelen szerződés alapján megfizetésre kerülő díjak ez esetben ezen újonnan egyeztetendő dátumú előadás díjelőlegének tekintendők.

agreed upon, about which the Venue shall inform the Agency no later than 75 calendar days before the new Show date set, considering the Agency's program calendar. The remuneration payable under this Agreement shall then be deemed to be an advance payment for the remuneration of the Show to be performed on the new date to be agreed upon.

IV. IRODA JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI

IV. THE AGENCY'S RIGHTS AND OBLIGATIONS

Felek egybehangzóan rögzítik, hogy együttműködés keretein belül **Iroda** a következőket biztosítja a jelen szerződés I/1. pontjában meghatározott díjazásért cserébe:

- az előadói díjakat (22 táncművész, 4 fő ensemble, 7 fő előadóművész),
- a produkció bemutatásához rendelt személyi apparátus díját (öltöztetők, fodrász, prod. asszisztens, buszsofőr, mindösszesen 7 fő),
- a jelmezek, kellékek, díszletek szállítását, a teljes apparátus utaztatását, étkeztetését,
- a szerzői és felhasználói jogok ellenértékét, díjait,
- teljes turné apparátus utaztatását, étkeztetését
- a bemutatáshoz zárt szükséges fővárosi próbatermi próbanapok valamennyi felmerülő költségét, díját.
- Produkció minőségi bemutatásához szükséges teljes LED fal visual, kiegészítő hang-, fény, és színpadtechnikai eszközparkot, szállítva, építve, bontva, üzemeltetve. (tételeken kibontva jelen szerződés elválaszthatatlan I.sz mellékletében),

Az esemény megvalósulásához kapcsolódó minden egyéb más felmerülő közvetlen vagy közvetett költség (pl. helyszín bérleti díja, biztonsági és nézőtéri személyzettel) kizárólag Helyszínt terheli. Felek kijelentik, hogy bemutatásra kerülő előadás az eseménysorozat programstruktúrájával összhangban van.

The Parties agree that, in the framework of their cooperation, the **Agency** shall provide the following in return for the remuneration specified in section I/1 of this Agreement:

- the performers' remuneration (22 dancers, 4 ensemble members, 7 performers)
- remuneration of the staff assigned to the Show (costume designers, hairdresser, production assistant, bus driver, 7 people in total)
- transport of the costumes, props and sets, and travel and catering for the entire crew
- the consideration and fees for the copyright and user rights
- transportation and catering of the entire tour apparatus
- all costs and charges for the rehearsal days needed in a rehearsal facility in Budapest, necessary for the Show.
- the complete LED wall, visual technology, additional sound, light and stage equipment necessary for the Show, to be delivered, built, dismantled, and operated

All other direct or indirect costs related to the Show (e.g. venue rental, security and auditorium staff) shall be the sole responsibility of the Venue. The Parties declare that the Show to be presented is in line with the program structure of the planned event series.

V. HELYSZÍN JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI

Felek egybehangzóan rögzítik, hogy együttműködés keretein belül **Helyszín** a következőket biztosítja saját költségén:

- a.) Az előadás helyszínét, valamennyi felmerülő rezszi és üzemeltetési költséggel,
- b.) feliratozógépet egy magyar-angol nyelven beszélő feliratozóval. A feliratozóra kerülő angol szöveget szerződés aláírását követően produkció mellékeli.
- c.) Az előadás napján a színpadtér közvetlen közelében a produkció színvonalához, a művészek szakmai teljesítményéhez illeszkedő állapotú, felszereltségű, zárható vagy őrzött, osztott női és férfi öltözőket, meleg vizes zuhanyzási és toaletti lehetőséggel; amelyekben található min. 12 nő, 12 férfi részére szék, fogas (min.10db), továbbá külön az előbbieken rögzített színvonalú és felszereltségű osztott öltözőket 5 fő férfi és 2 fő női előadóművész, valamint egy önálló helyiség a sminkes részére, ahol található asztal, szék.
- d.) Helyszín által saját költségen biztosítandó személyi apparátus és technikai feltételek bontásban az építés, a bontás időszakára, az előadás napjára:
 - Helyszínen rendelkezésre álló, produkció minőségi bemutatásához szükséges alap fény-, teljes hang- (vezérléssel), és színpadtechnikai eszközparkot (fénytechnikai tréger, hídrendszereket) az építés kezdetétől a bontás végéig. Színház szerződéskötést követően 5 munkanapon belül megküldi színpadtér beméretezett alaprajzát, tovább szekciókra bontott tételesen kibontott rider-ét.
 - A színpadtér és az öltözők hőmérséklete a művészek helyszínen tartózkodása alatt el kell érje a minimum 20 Celsius fokot. Amennyiben terek nem érik el ezt a hőmérsékletet, Helyszín köteles azt hőszugárzó illetőleg hőlégbefúvók készülékek segítségével biztosítani.

V. THE VENUE'S RIGHTS AND OBLIGATIONS

The Parties agree that within the framework of their cooperation the **Venue** shall provide the following, at its own expense:

- a.) The Show venue with all utility and operational costs covered.
- b.) A subtitling machine with a Hungarian and Slovak language subtitle maker. The English subtitles shall be provided by the Provider, after this Agreement is signed.
- c.) On the Show date, separate men's and women's dressing rooms, with hot showers and toilets, lockable or guarded, in a condition and with the equipment level appropriate to the level of the Show and the professional performance of the performers, right next to the stage, with chairs and hangers (min.10 pcs) for 12 women and 12 men, as well as separate, shared dressing rooms for 5 male and 2 female performers, with the same standard and equipment as above, and a separate room for the make-up artist, with a table and chairs.
- d.) The personnel and technical equipment to be provided by the Venue at its own expense for the period of construction, demolition, and the Show date, is broken down as follows:
 - The basic lighting, complete sound (with control) and stage equipment (lighting truss, bridge systems) on site, required to present a high-quality production, from the start of construction to the end of dismantling. The Theatre shall send the floor plan of the stage showing the dimensions, and an itemized Rider for each section, within 5 working days after this Agreement is signed.
 - The temperature of the stage and the dressing rooms must reach at least 20 C during the performers' stay. If the temperature is below this level, the Venue shall ensure the needed temperature by means of electric heaters or hot air blowers.

- Az előadás napján a színpad két oldalán 15-15 db szék biztosítása a gyorsöltözésekhez.
 - Az energiaellátás kiépítése, biztosítása (min. 2 db 3x63A és 2db 3x32A),
 - Az ültetett széksoros nézőtér, továbbá ehhez a nézőtéri személyzet biztosítása.
 - Építés kezdetétől, a bontás végéig 1 fő elektromos és min. 1 fő takarító ügylet.
 - Díszletek kamionból történő ki és bepakolásához 6 fő díszítő és rakodó ember.
 - építés és előadásnap között szállás biztosítása a technikai apparátus számára két ágyas szobákban,
- e.) A bepakolás és a kipakolásra meghatározott óráiban, napján, a turnéhoz tartozó gépjárművek részére parkolóhely és parkolási engedély biztosítása (ha kell) lehetőségekhez mérten, közvetlenül a színpadhoz vezető bejárat mellett. Az engedélyeket legkésőbb az előadás előtt egy héttel kérjük a levelezési címünkre postázni.
- f.) Az előadás közönségének szervezése, a jegyek nyomtatása, a jegyértékesítés, a jegykoordináció. Iroda nem felel a nézőhelyekhez zárt Helyszín által meghatározásra kerülő jegyárakért, a nézőtéri láthatóságért, az ebből eredő nézői reklamációk kezelése kizárólag Helyszín feladata, kötelessége, téve ezt úgy, hogy Iroda pozitív színház szakmai brand-jét a nézők felé folytatott kríziskommunikációban feltétlenül szem előtt tartja.
- g.) A színpad és az öltözők őrzése védelme építés kezdetétől, a színpadbontás végéig az illetéktelen személyek behatolásával szemben.
- h.) Helyszín köteles gondoskodni a rendezvény lebonyolításához, az előadás megtartásához szükséges hatósági és egyéb vonatkozó engedélyek beszerzéséről. Ennek elmulasztásából fakadó károkért teljes mértékben helytállni tartozik. Iroda ezzel kapcsolatos minden nemű felelősségét kizárja.
- On the Show date, 15 chairs shall be provided on both sides of the stage each, for a quick change of clothes.
 - The installation and provision of power supply (min. 2 units of 3x63A and 2 units of 3x32A),
 - The seated auditorium with rows of chairs and the auditorium staff.
 - From the start of construction until the end of demolition 1 electrician and min. 1 cleaning staff member.
 - For loading and unloading the stage sets from the trucks with max. size of vehicle up to 7,5 t, 6 people are needed (loaders and construction workers).
 - the accommodation of the 20-person technical staff in double rooms for the night between the construction day and the Show date.
- e.) Providing parking spaces and parking permits (if required) for the vehicles belonging to the tour at the specified hours and days for loading and unloading, as far as possible, directly next to the entrance to the stage. The permits shall be posted to the Agency's mailing address at least one week before the Show.
- f.) Organizing the audience for the Show, printing the tickets, ticket sales, ticket coordination. The Agency shall not be responsible for the ticket prices set by the Venue, for the visibility in the auditorium, and the handling of the resulting complaints from the audience shall be the sole responsibility and duty of the Venue, while keeping the Agency's positive professional brand name within the theatre industry in mind, in its crisis communication to the audience.
- g.) Protecting the stage and the dressing rooms from access by unauthorized persons from the start of construction until the end of stage dismantling.
- h.) The Venue is obliged to ensure that the necessary official and other relevant permits are obtained to organize and perform the Show. The Venue shall be fully liable for any damages resulting from a failure to do so. The Agency excludes all liability of any kind in this respect.

VI. KOMMUNIKÁCIÓ ÉS MARKETING

Az előadáshoz kapcsolódó összehangolt marketing és PR munka elsődlegesen Helyszín feladata, azok költségei elsődlegesen Helyszínt terhelik, de Iroda is köteles minden olyan felületén feltüntetni együttműködés turnéidőpontját és helyszínét, mely grátisz a rendelkezésére áll (pl. Iroda hivatalos weblapja)!

Helyszín jegyek kibocsájtásával egy időben Iroda lent kijelölt szakmai kontaktjának köteles megküldeni az előadáshoz rendelt marketing és PR kampány aktivitását!

Aláírt szerződést követő 5 napon belül, az esemény lehetőség szerinti legjobb kommunikálásának érdekében Iroda, grátisz Helyszín rendelkezésére bocsátja arculati segédanyagát, a produkció fotóit, műleírását, videó klipjét, szereposztását, mely anyagokat Helyszín PR aktivitása során szerződés megkötésétől az előadás napjáig használhatja térítésmentesen, de azok kereskedelmi forgalomba kerülő kiadványokon nem szerepelhetnek.

Helyszín iroda weblapjának (www.tbprod.hu) „ARCULATI ANYAGOK” aloldaláról az alábbi kóddal tudja letölteni aktivitásához szükséges háttéranyagokat: **TBGTesla00001**

Marketing kontakt Iroda részéről: **Fekete Bernadett operatív kapcsolattartó**

Előadáshoz zárt marketingkampány vizuális kreatívjait Helyszín grafikus stábja készíti el, Társulat kijelölt kontaktja által megküldött arculati anyagok figyelembevételével! Iroda fenntartja a szerepváltoztatás jogát!

VI. COMMUNICATION AND MARKETING

The coordinated marketing and PR work related to the Show is primarily the responsibility of the Venue, the costs of which are primarily to be borne by the Venue, but the Agency is also obliged to indicate the date and location of the Show as a tour date on all free of charge platforms available to the Agency (e.g. the Agency's official website).

At the time of issuing the tickets, the Venue is obliged to send the marketing and PR campaign prepared for the Show, to the Agency's contact person specified below.

Within 5 days after this Agreement is signed, to ensure the best communication strategy for the Show, the Agency shall provide the Venue with its image materials, photos, description, video clip and the cast, which materials may be used by the Venue in its PR activities free of charge from the conclusion of the Agreement until the Show date, but they may not be directly included in the commercial publications. In this respect Agency declares and guarantees to the Venue that has all necessary rights, licenses, permits, and competence in accordance with the applicable law to perform this obligation and by fulfilling this obligation does not violate its duties and liabilities toward third persons, as well as rights of third persons and will not be in breach due to the performance of his obligation.

Agency is entitled to download the relevant background material from the Venue's website: www.tbprod.hu, under the "IMAGE MATERIALS" ("ARCULATI ANYAGOK") subpage, using the following code: **TBGTesla00001** The Agency's contact person for marketing matters: **Bernadett Fekete, contact person for operational issues.**

The visual artwork for the Show's marketing campaign shall be prepared by the Venue's own graphic designer team, considering the artwork sent by the Agency's contact person. The Agency reserves the right to change the cast!

Felek közös megegyezés mentén elfogadják, hogy az alábbi módon kommunikálják együttműködést:

**DIVADLO NOVÁ SCÉNA
BEMUTATJA
A VILGÁHÍRŰ MUSICALSHOW VISSZATÉR
NIKOLA TESLA – VÉGTELEN
ENERGIA**

Felek rendelkeznek, hogy az előadás napján Iroda és Helyszín egy-egy kijelölt képviselője – a gördülékeny belső kommunikáció érdekében - az építés kezdetétől, a színpadbontás végéig maradéktalanul a helyszínen tartózkodik. Iroda igényt tart helyszín bejárásra, de ezen bejárás nem alapfeltétele jelen szerződés aláírásának.

Iroda kontaktjai turné szervezési, technikai kérdésekben:

operatív kapcsolattartó: **Fekete Bernadett, +36 70 424 3460**
produkcio@tbgprod.hu

művészeti kérdésekben: **Vári János, +36 70 398 5394**
muveszetititkar@tbgprod.hu

technikai kapcsolattartó: **Karacs Péter, +36 70 230 1394**
muszakivezeto@tbgprod.hu

Helyszín jelen előadás szervezése, népszerűsítése, lebonyolítása kapcsán fokozottan köteles Iroda jó hírnevének megőrzésére. Kijelentéseiben, megjelenéseiben, a rendezvény körülményeinek színvonalában igazodnia kell Iroda színvonalához. Ezen kötelezettségének megszegése esetén a Produkciós Irodát ért erkölcsi és esetlegesen anyagi kárért helytállni tartozik.

Helyszín, Iroda VIP vendégeinek részére az előadásra 6 db térítésmentes belépőt biztosít, melyek egységesen 1-es kategóriájú helyekre szólnak.

VII. FELELŐSSÉGVÁLLALÁSOK/NYILATKOZATOK

Nyilvánosság:

- a) Iroda hozzájárul **maximum 3** vágott perc TV-felvétel készítéséhez és/vagy közvetítéshez, archiválás céljából fotózáshoz. Kereskedelmi célú értékesítéséhez nem járul hozzá.

The Parties agree by mutual consent to communicate their cooperation in the following manner:

**THE DIVADLO NOVÁ SCÉNA
PRESENTS
THE WORD FAMOUS MUSICAL SHOW IS BACK
NIKOLA TESLA - INFINITE ENERGY**

The Parties agree that on the Show date, a designated representative of both the Agency and the Venue shall be present on the site from the beginning of the construction until the end of the dismantling of the stage, to ensure smooth internal communication. The Agency requests a site visit, but this visit is not a prerequisite for the signature of this Agreement.

The Agency's contact persons for organisational and technical matters:

contact person for operational issues: **Bernadette Fekete, +36 70 424 3460**
produkcio@tbgprod.hu

contact person on artistic matters: **János Vári, +36 70 398 5394**
muveszetititkar@tbgprod.hu

contact person on technical issues: **Péter Karacs, +36 70 230 1394**
muszakivezeto@tbgprod.hu

The Venue is obliged to preserve the Agency's reputation, in connection with the organisation, promotion and performance of the Show. The Venue must be in line with the Agency's standards in terms of its statements made, the appearances and the quality of the circumstances of the Show. If this obligation is breached, the Venue shall be liable for any moral and, where applicable, financial damage suffered by the Production Agency.

The Venue will provide 6 free tickets to the Show for the Agency's VIP guests, for category 1 seats.

VII. LIABILITY/DECLARATIONS

Publicity:

- a) The Agency consents to the production and/or broadcasting of **up to 3 minutes** of edited TV footage, and photography for archiving purposes. The Agency does not consent to a commercial sale of such materials.

- b) Produkciós Irodát és alkotóit személyhez fűződő jogként megilleti a névjog és a teljesítményük integritásához való jog.
- c) Iroda vezetői beleegyeznek abba, hogy külön díjazás nélkül - igény esetén - TV rádió interjút adnak, közös és sikeres dátumkijelölés esetén helyszínhez kötve aktivitásukkal megjelennek produkció, eseménysorozat sajtótájékoztatóján.
- b) The Production Agency and the authors have the right to their name and the integrity of their work, as a personal right.
- c) The Agency's managers agree to give TV and radio interviews without extra remuneration - upon request - and if a date is mutually set, to appear at the press conference of the Show or the event series.

The Agency undertakes not to use any other facilities within the Show location other than those designated by the Venue's representative.

Iroda kötelezettséget vállal arra, hogy adott turnéhelyszínen Helyszín képviselője által meghatározott helyiségeken kívüli adott helyszín egyéb helyiségeit nem használja.

In case of any damage caused to the site, if it is proven that the damage is the responsibility of the Agency - after a report is prepared and signed by both Parties and based on an itemized budget prepared by the Contractor - the Agency is obliged to compensate the Venue for the damage caused, up to the amount recognized, within 8 days.

Helyszínt ért rongálás esetén amennyiben az bizonyíthatóan Iroda felelősségét terheli - két oldalról aláírt jegyzőkönyv készítése után, tételes kivitelezői költségvetés alapján - Iroda, Helyszín számára az elismert mértékig, 8 napon belül köteles megtéríteni az okozott kárt. Iroda kijelenti és tudomásul veszi, hogy adott helyszínen tűzveszélyes, balesetveszélyes, valamint egészség és környezetkárosító tevékenységet nem végezhet. Tudomásul veszi, hogy zárt térben tilos a dohányzás. Iroda tagjai csak és kizárólag az Iroda előadás szervezője által kijelölt helyen dohányozhatnak.

The Agency declares and acknowledges that it shall not carry out any activity on the site that may cause fire, accidents, health or environmental damage. The Agency acknowledges that smoking is prohibited in the building. The Agency members may smoke only and exclusively in the place designated by the Agency's Show organiser.

Helyszín, az együttműködés során bekövetkezett - **Iroda alvállalkozóihoz köthető** - balesetekért és akár Iroda akár 3. személy által elszenvedett károkért semmilyen felelősséget nem vállal.

The Venue does not assume any responsibility for any possible accidents or damages suffered by either the Agency or a third party during the cooperation, which **may be related to the Agency's subcontractors.**

Az előadáshoz kapcsolódó előadássorozat kommunikációjában megjelenő, **Iroda által szervezett** szponzori bevételek kizárólag Irodát illetik meg.

All sponsorship income **generated by the Agency** appearing in the communication campaign of the Show series shall be exclusively kept by the Agency.

Az előadáshoz kapcsolódó előadássorozat kommunikációjában megjelenő, **Helyszín által szervezett** szponzori bevételek kizárólag Helyszínt illetik meg.

All sponsorship income **generated by the Venue** appearing in the communication campaign of the Show series shall be exclusively kept by the Venue.

VIII. TITOKTARTÁS

Felek kötelesek jelen szerződéssel összefüggésben tudomásukra jutott információkat bizalmasan kezelni.

Továbbá Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy az üzleti titokként kezelt tény, adatot, információt nem osztják meg harmadik személlyel, nem teszik harmadik személy számára hozzáférhetővé, illetve nem teszik lehetővé, hogy az a nyilvánosság számára elérhetővé váljon.

Továbbá Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy az előző pontban foglaltakra figyelemmel fokozott gondossággal őrködik az elektronikus és nyomtatott formájú okiratai biztonsága felett, azok tárolása, szállítása, kezelése során az elvárható rendelkezéseket megteszi, biztosítja a szükséges személyi, dologi és technikai feltételeket, azokról másolatot csak a szükséges minimális mennyiségben készít, és e másolatokat szükségtelenné válásuk esetén vissza nem állítható módon megsemmisítik.

IX. A SZERZŐDÉS MÓDOSÍTÁSA

Jelen szerződés teljeskörűen magában foglalja Szerződő Felek megállapodását. A Felek közötti minden korábbi levél, emlékeztető, értekezleti jegyzőkönyv, ajánlat, ajánlatkérés, tájékoztató, prospektus, illetve átadott dokumentum – ellenkező tartalmú közös, írásos kikötés hiányában – hatályát veszti.

Jelen szerződés és mellékletei közötti bármilyen ellentmondás esetén mindenkor a jelen szerződésben rögzített kikötések és feltételek szövege az irányadó. Amennyiben a szerződés alkalmazása során ellentmondás merül fel a szerződés szövege és bármely melléklete között, Szerződő Felek kötelesek azt haladéktalanul megszüntetni az erre vonatkozó szerződésmódosító jegyzőkönyvvel, melynek aláírói Felek cégjegyzésre jogosult képviselői.

VIII. NON-DISCLOSURE RULES

The Parties shall treat as confidential any information which comes to their knowledge in connection with this Agreement.

Further, the Parties undertake not to share any fact, data or information to be treated as a trade secret with third parties, not to make it available to third parties or not to allow it to become available to the public.

Further, the Parties also undertake, in view of the foregoing, to exercise due diligence to ensure the security of their electronic and paper documents, to take all reasonable measures and to ensure the necessary personnel, material and technical conditions in their storage, transport and handling, to make copies of such documents only in the minimum quantity necessary and to destroy such copies in a non-recoverable manner when they become unnecessary. The Agency acknowledges that the Venue is obliged to publish the Agreement in the Central Register of Contracts. Publication of the Agreement in the Central Register of Contracts shall not be deemed a breach of Article VIII hereunder.

IX. AMENDMENTS TO THIS AGREEMENT

This Agreement incorporates the entire agreement between the Parties. All previous correspondence, memorandums, minutes of meetings, offers, requests for proposals, information, prospectuses, or documents delivered between the Parties shall - unless otherwise agreed in writing - lose effect.

If there is any conflict between this Agreement and its Annexes, the terms and conditions set out in this Agreement shall prevail. If any discrepancy arises between the text of this Agreement and its Annexes, the Parties shall immediately eliminate such discrepancy by means of a protocol amending this Agreement, signed by the Parties' authorized signatories.

Jelen szerződés módosítására kizárólag Felek cégjegyzésre jogosult – illetve általuk meghatalmazott – képviselői, írásban jogosultak. Nem minősül szerződésmódosításnak a Felek cégjegyzékben nyilvántartott adataiban, így különösen a székhelyében, képviselőiben, bankszámlaszámában bekövetkező változás, továbbá a szerződéskötés és teljesítés során eljáró szervezet és a kapcsolattartók adataiban bekövetkező változás. Az említett változásokról az érintett Fél a másik Felet – az eset körülményeitől függően – vagy előzetesen írásban 10 napos határidővel vagy a változás bekövetkezését (bejegyzését) követő 10 napon belül köteles értesíteni.

X. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

Jelen szerződés az aláírás napján lép hatályba és a tiszteletdíj kiegyenlítésével, valamint az előadás bemutatásával teljesül.

Felek megállapodnak, hogy a jelen szerződéssel összefüggésben kialakult vitájukat elsődlegesen békés úton, egyeztető tárgyalások útján kísérlik meg rendezni.

Felek kijelentik, hogy a jelen szerződés a Felek között létrejött teljes megállapodást teljeskörűen szabályozza, és hatálytalanná tesz bármilyen, e tárgyban korábban folytatott előzetes szóbeli egyeztetést vagy korábban született és írásbeli megállapodást, illetve nyilatkozatot.

Felek rögzítik, hogy a jelen szerződésnek nem képezik tartalmát azon szokások, amelyek alkalmazásában a felek az esetleges korábbi üzleti kapcsolatukban megegyeztek, illetve azon gyakorlat, amelyet egymás között kialakítottak. A Felek rögzítik továbbá, hogy a szerződésnek nem képezi tartalmát az adott üzletágban a hasonló szerződés alanyai által széles körben ismert és rendszeresen alkalmazott szokás.

Felek jogviszonyának a jelen szerződésben nem szabályozott részeire a magyar jog irányadó különös tekintettel a Polgári Törvénykönyv és a Szerzői Jogi Törvény vonatkozó rendelkezéseire.

This Agreement may solely be amended by the Parties' authorized signatories - or other persons authorized by them - in writing. Changes in the Parties' details registered in the company register, in particular changes in their registered office, authorized signatories, bank account numbers, as well as changes in the details of the organization and the contact persons acting during the conclusion and performance of this Agreement, shall not be considered as amendments to this Agreement. The Party concerned shall notify the other Party of such changes either in writing 10 days in advance or within 10 days of the change occurring (the registration), as the case may be.

X. FINAL PROVISIONS

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be deemed to be fulfilled upon due payment of the remuneration and the Show being presented.

This Agreement shall come into force on the day following the day on which it is published in the Central Register of Contracts in accordance with Section 47a(1) of Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended.

The Parties agree to attempt to settle any potential dispute arising in connection with this Agreement primarily by amicable means through conciliation negotiations.

The Parties declare that this Agreement fully governs the entire agreement between the Parties and supersedes any prior oral discussions or prior written agreements or declarations on this subject.

The Parties agree that any custom or practice which the Parties may have agreed to apply in their previous business relationship, or any practice which they may have established between themselves, shall not be deemed to form part of this Agreement. The Parties further stipulate that any custom widely known and regularly used by the parties to a similar contract in the relevant business sector shall ~~neither~~ form part of this Agreement.

Felek, fenti megállapodást elolvasták, egybehangzóan értelmezték, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt, az arra jogosult képviselőjük útján hat eredeti példányban aláírták.

Budapest, 2023. September 4

The legal relationship of the Parties with respect to any matters not regulated in this Agreement shall be governed by the Hungarian law, in particular the relevant provisions of the Civil Code and the Copyright Act.

The Parties have read and understood the above Agreement and have signed 6 originals in full agreement with their respective intentions through their duly authorised representatives.

Budapest, 4 of September 2023